

CURRICULUM VITAE

Irene Caramalli

INFORMAZIONI PERSONALI:

Nome Irene Caramalli
Indirizzo Via Ca'dei Cerri 20, 40035, Castiglione dei Pepoli (BO)
Telefono 3495396288
E-mail irecaramalli@gmail.com
Nr. P. Iva 03678801204

ISTRUZIONE E FORMAZIONE:

15/03/2017 **Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza (con lode)**
Università degli Studi di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
(ex SSLMIT).
Interpretazione di Conferenza (Consecutiva e Simultanea); Terminologia,
Software BootCat, AntConc, Multiterm e Dragon Naturally Speaking.

11/07/2014 **Laurea in Mediazione Linguistica Interculturale (con lode)**
Università degli Studi di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
(ex SSLMIT)
Traduzione e revisione di testi a carattere turistico, narrativo, tecnico, medico.
Interpretazione di trattativa in ambito turistico, commerciale, fieristico, giuridico.

02/07/2011 **Maturità Linguistica**
Liceo scientifico ad indirizzo linguistico 'N. Copernico' (Prato)
Principali materie oggetto di studio: lingua e letteratura inglese, tedesca e francese.
Votazione finale: 100/100 (cento/centesimi)

ULTERIORI ESPERIENZE DI STUDIO E FORMAZIONE:

Aprile 2022 **Corso "La traduzione del diritto privato italiano-tedesco"**, STL Formazione

Novembre 2021 **Corso di traduzione legale - Atti notarili**, AGT

Sett. 2020 – Apr. 2021 **Corso di traduzione legale – Contrattualistica**, Archomai Ed. e Formazione

Aprile 2020 **Corso di linguistica e metodologia della traduzione legale**, AGT

5 – 7 dicembre 2016 **Viaggio studio alle Istituzioni Europee, Bruxelles**
Cabina muta presso il Parlamento Europeo e il Consiglio dell'UE.

Agosto 2015 **Corso intensivo di Interpretazione**, Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Interpretazione Consecutiva, Simultanea e di Trattativa IT < > DE; Workshop di
Sottotitolaggio; Introduzione alla Traduzione Giuridica.

Ott. 2013 – Feb. 2014 **Progetto Erasmus**, Universität zu Köln (Germania)
Traduzione editoriale IT<>DE e DE>EN.

ESPERIENZA PROFESSIONALE:

- Da gennaio 2019 **Copywriter**
Redazione di contenuti in italiano per il reparto marketing di un'importante azienda del settore automotive.
- Da dicembre 2017 **Respeaker**
Sottotitolazione in diretta di conferenze tramite tecnica di *respeaking*.
- Da aprile 2016 **Interprete di conferenza** (IT < > EN, DE)
Interpretazione simultanea, consecutiva, chuchotage da e verso inglese e tedesco. Alcuni ambiti di specializzazione: tecnico e automotive, industria ceramica, settore agro-alimentare, moda, architettura. Certificazione KUDO per interpretariato da remoto.
- Da novembre 2016 **Traduttrice freelance** (EN, DE < > IT)
Traduzione e revisione di testi tecnici, commerciali e pubblicitari. Principali ambiti di specializzazione: meccanico, automotive, macchinari industriali, moda, ceramica, contrattualistica.
- Da settembre 2013 **Interprete di trattativa** (IT < > EN, DE)
Interpretazione durante incontri B2B, corsi di formazione, trattative commerciali, audit aziendali e in occasione di manifestazioni fieristiche in Italia e all'estero.
- Sett. 2015 – Apr. 2017 **Insegnante di inglese e tedesco**
Corsi di lingua per adulti e ragazzi - livello base, intermedio e avanzato.

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI:

Ottime capacità di pianificazione, teamwork e rispetto delle scadenze anche in situazioni di stress, sviluppate nell'ambito di attività di volontariato nel gruppo giovanile della Croce Rossa Italiana e nell'organizzazione e nella gestione di campi estivi per bambini e ragazzi.

CAPACITÀ E COMPETENZE LINGUISTICHE:

Lingua Madre: Italiano

	COMPRESIONE		ORALE		SCRITTO
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Tedesco	C2	C2	C2	C2	C2
Francese	B1	B2	B1	B1	B1

COMPETENZE INFORMATICHE:

Conoscenza degli applicativi Microsoft e del pacchetto Office.

SDL Trados, MemoQ, Dragon Naturally Speaking

PATENTE DI GUIDA: Patente B, automunita.

La sottoscritta autorizza al trattamento dei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali."